



ENSEMBLE  
VOCAL  
Dal  
Segno

# Odes

## PRINTANIÈRES

Concert présenté le  
**7 juin 2025**  
à 19h30

AVEC LA PARTICIPATION DE :

**Dominique Gagnon**  
Pianiste

**Simon Desbiens**  
Violoncelliste

**Ensemble vocal**  
**Dal Segno**

**GUILLAUME ST-GELAIS**  
Directeur musical et artistique

---

**Église Saint-François-Xavier**  
2180, boul. Père-Lelièvre  
Québec QC G1P 2X3



En partenariat avec

**Le Truffé**  
Pâtisserie Traiteur

JOAILLERIE

---

**ZIMM'S**

---

OBJETS D'ART

---

Travail fait entièrement à la main

---

Création unique

---

Remodelage et réparation

---

418 456-2452 • [www.zimms.ca](http://www.zimms.ca)

# ENSEMBLE VOCAL DAL SEGNO

---

L'Ensemble vocal Dal Segno a été fondé en janvier 2009 par Guillaume St-Gelais, son directeur musical actuel. Depuis sa fondation, le chœur se consacre à faire connaître la musique chorale écrite depuis la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Une place importante est donc accordée aux œuvres nouvelles. L'Ensemble se distingue par son professionnalisme et sa polyvalence stylistique, mais surtout par l'audace de son répertoire et le dévouement de ses membres.

C'est en avril 2012, dans le cadre du récital de fin de maîtrise de son chef, que l'Ensemble a officiellement lancé ses activités. Après quelques années passées à faire découvrir du répertoire à quatre voix mixtes de grande qualité au public, Dal Segno a pris la décision en mars 2019 de modifier sa configuration vocale pour accueillir uniquement des voix de femmes, ce qui en fait l'un des seuls chœurs de chambre pour voix de femmes dans la région de Québec.

Depuis, Dal Segno a su offrir à son public plusieurs œuvres importantes, dont *The Path of Light* de Ruth Watson Henderson, *Songs of the Light* d'Imant Raminsh, *Kevadkillud (Croquis de printemps)* du compositeur estonien Veljo Tormis, *Fünf Weihnachtlieder* de Hermann Schroeder, les *Trois chœurs pour trois voix de femmes*, opus 151 de Camille Saint-Saëns et *A Ceremony of Carols* du compositeur anglais Benjamin Britten.

L'Ensemble a aussi eu le plaisir de partager la scène avec plusieurs groupes d'ici et d'ailleurs, notamment le Mountainside Master Chorale de Los Angeles (juillet 2013), le Chœur de la Faculté de musique de l'Université Laval (avril 2015) et les Mount San Antonio College Chamber Singers dans un concert mémorable intitulé *Destinations* (mai 2016). Il a aussi eu le privilège de participer à la première de la production professionnelle *Grosse-Île: une histoire chorale* au Palais Montcalm en mars 2016.

Certains concerts nous restent en mémoire. Parmi ceux-ci, pensons à la présentation à guichets fermés de la première moitié de *l'Oratorio de Noël*, BWV 248 de Johann Sebastian Bach (2013), à la *Messe pour double chœur a cappella* de Frank Martin (2014), à la *Missa Sacra*, opus 147 de Robert Schumann, au célèbre *Requiem*, opus 48 de Gabriel Fauré avec quintette à cordes et orgue (2017) et, bien sûr, au *Gloria*, RV 589 d'Antonio Vivaldi lors de l'inoubliable concert soulignant le 15<sup>e</sup> anniversaire de l'Ensemble en mai 2024.

## CHORISTES

---

### Sopranos

- Catherine Bergeron
- Claire Bilodeau
- Sarah Blair
- Marie-Ève Boivin
- Anne-Marie Champagne
- Hélène Crépin
- Camille Dionne
- Laurence Fruteau
- Marie Garon
- Catherine Gauthier
- Louise Gauthier
- Denise Leahy
- Virginie Savard
- Miriam Schurman
- Susan Stewart
- Cindy Tremblay
- Marie-Pascale Verreault-Giroux
- Majorie Villeneuve

### Altos

- Camille Bélanger-Vincent
- Sabrina Bergeron
- Hélène Castonguay
- Marie-Ève Cyr
- Élodie Deguise
- Véronique Deschambault
- Noémi Doyon
- Mercedes Gayk
- Anne Godin
- Marie-Christine Miller
- Isabelle Préfontaine
- Marie-Ève Ouellet
- Mélanie Tremblay

## CRÉDITS

---

- Rédaction des notes de programme: Emmanuel Bernier
- Révision des traductions: Marie-Eve Cyr et Samuel Croteau
- Révision linguistique: Noémi Doyon et Marie-Eve Ouellet

# GUILLAUME ST-GELAIS

## DIRECTEUR MUSICAL ET ARTISTIQUE

---

Guillaume St-Gelais entreprend sa formation musicale en piano dès l'âge de 8 ans. Après avoir fait partie des Petits chanteurs de Charlesbourg pendant près de 10 ans, il amorce, à l'automne 2002, un certificat en interprétation du chant classique à l'Université de Sherbrooke, parallèlement à un baccalauréat coopératif en informatique de gestion.

Après avoir découvert la direction chorale avec Iwan Edwards, Guillaume St-Gelais complète, en avril 2012, sa maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke sous la direction de Robert Ingari. En mars 2013, il participe à la classe de maître de l'Institut choral de Montréal sous la direction de Michael Zaugg. À l'été 2013, il a la chance de participer à une classe de maître dirigée par Jean-Sébastien Vallée, D.M.A., dans le cadre du *Summer Choral Festival* à l'Université d'État de Californie, à Los Angeles.

Guillaume St-Gelais se produit régulièrement à titre de soliste lors de célébrations liturgiques. À l'été 2018, il tient son premier rôle soliste à l'Opéra de Rimouski dans la production *Samson et Dalila* sous la direction artistique de maestro Dany Wiseman. Choriste actif, il a fait partie de plusieurs ensembles au fil des ans, autant à Montréal qu'à Québec. Il est d'ailleurs membre fondateur du Choeur de chambre du Québec. Il assure la direction musicale à la paroisse Saint-François-Xavier (secteur Duberger, à Québec) depuis septembre 2011 et dirige l'Ensemble vocal Dal Segno depuis sa création.



# DOMINIQUE GAGNON

## PIANISTE ET ORGANISTE

---

Originaire de Saint-Odilon, Dominique Gagnon est admis au Conservatoire de musique de Québec en 1989, où il amorce sa formation d'organiste sous la direction de Noëlla Genest, formation couronnée par l'obtention du prix du Conservatoire en mai 1998, avec mention « grande distinction ». Dominique Gagnon s'est également distingué, tant comme pianiste qu'organiste, dans plusieurs concours d'envergure, dont le Concours d'orgue de Québec.

Dominique Gagnon est titulaire des grandes orgues de l'église de Sainte-Marie-de-Beauce depuis 1993. Il est régulièrement invité comme soliste pour différentes sociétés de concerts partout au Québec, notamment par le Palais Montcalm et les Amis de l'orgue dans un concert solo sur le grand orgue Casavant de la salle Raoul-Jobin, en décembre 2014. Il s'est également produit sur les ondes de Radio-Canada dans le cadre de la série « Jeunes artistes » ainsi que lors du prestigieux congrès du RCCO en 2000.

En plus d'être chef de chœur de l'Écho du Lac depuis septembre 2000, il accompagne de nombreux chœurs de la région. Il est aussi directeur artistique du Festival d'orgue de Sainte-Marie-de-Beauce, professeur d'orgue au Cégep de Sainte-Foy à Québec ainsi que pianiste-accompagnateur au Campus Notre-Dame-de-Foy. Depuis 2023, il est professeur d'orgue au Conservatoire de musique de Québec.



## CONSEIL D'ADMINISTRATION

---

- Marie-Ève Ouellet, présidente
- Camille Bélanger-Vincent, vice-présidente
- Marie-Ève Cyr, trésorière
- Catherine Gauthier, secrétaire
- Gabrielle Goyer-Pétrin, conseillère
- Guillaume St-Gelais, directeur artistique

# SIMON DESBIENS

## VIOLONCELLISTE

---

Simon Desbiens est titulaire d'une maîtrise du Conservatoire de Paris et d'un diplôme de premier cycle du Conservatoire de Québec. Il a également étudié au Conservatoire d'Amsterdam. Ses compositions et arrangements ont été interprétés par plusieurs orchestres, notamment l'Orchestre symphonique de Québec, les Violons du Roy, le Nouvel Ensemble moderne, l'Ensemble contemporain de Montréal et l'Orchestre symphonique de la Côte-Nord. En 2017, il a oeuvré comme orchestrateur avec Yannick Nézet-Séguin et l'Orchestre métropolitain lors d'un spectacle au Centre Bell à l'occasion du 375<sup>e</sup> anniversaire de Montréal. Comme interprète, Simon Desbiens joue avec un violoncelle Guarneri/Montagnana de 1720 et un archet français d'Hippolyte-Camille Lamy, prêtés gracieusement par M. Roger Dubois et le groupe Canimex.



Fier partenaire  
de ce concert

---



MUSÉE NATIONAL  
DES BEAUX-ARTS  
DU QUÉBEC



2255, boulevard Père-Lelièvre  
(Québec) G1P 2X2

**418 527-5751**

[www.dubergerfleuriste.com](http://www.dubergerfleuriste.com)



# PROGRAMME DU CONCERT

## PREMIÈRE PARTIE

---

### Salut printemps

Claude Debussy (1862-1918)

Debussy s'y prit trois fois pour remporter le prestigieux Prix de Rome, qui donnait la chance d'aller créer dans la Ville éternelle. *Le printemps* (*Salut printemps* dans la version pour voix et piano) fit partie des épreuves éliminatoires de son premier essai, infructueux, en 1882. Les mots du comte Anatole de Ségur sont ici parés par le compositeur d'une musique d'une irrésistible fraîcheur, dont le pouvoir d'évocation annonce le Debussy des années subséquentes.

---

FRANÇAIS

REFRAIN

Salut Printemps, jeune saison  
Dieu rend aux plaines leur couronne  
La sève ardente qui bouillonne  
S'épanche et brise sa prison  
  
Bois et champs sont en floraison  
Un monde invisible bourdonne,  
L'eau sur le caillou qui résonne,  
ourt et dit sa claire chanson

REFRAIN

Le genêt dore la colline  
Sur le vert gazon l'aubépine  
Verse la neige de ses fleurs  
Tout est fraîcheur, amour, lumière  
Et du sein fécond de la terre  
Montent des chants et des senteurs.

REFRAIN



DÉPUTÉ  
*Mario*  
**Asselin**  
VANIER - LES RIVIÈRES



ASSEMBLÉE  
NATIONALE  
DU QUÉBEC

**418-644-3107**  
Mario.Asselin.VANI@assnat.qc.ca

♥ VLR

## Bogoroditse devo (des Vêpres, op. 37)

Sergueï Rachmaninov (1873-1943)

C'est en 1915 que Rachmaninov mit sur papier ses *Vêpres*, op. 37, pour chœur a cappella, probablement le sommet de toute la musique chorale russe. La création, qui s'inscrivait dans l'effort de guerre (on est en pleine Première Guerre mondiale), fut plébiscitée. Les 15 mouvements, sur des textes liturgiques orthodoxes, utilisent plusieurs modes anciens. Un des extraits les plus connus, « Bogoroditse Devo, raduysia » (Réjouis-toi, Vierge Mère de Dieu), ici arrangé pour voix de femmes par Veronica Sichivitsa, est l'équivalent de l'Ave Maria catholique.

### RUSSE

Bogoroditse Devo, raduysia,  
Blagodatnaya Mariye, Gospod s Toboyu.  
Blagoslovena Ty v zhenakh,  
i blagosloven plod chreva Tvoyego,  
yako Spasa rodila yesi dush nashikh.

### FRANÇAIS

Réjouis-toi, Vierge Mère de Dieu,  
Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec toi.  
Tu es bénie entre toutes les femmes,  
et le fruit de tes entrailles est béni,  
car tu as enfanté le Sauveur de nos âmes.

## Even When He Is Silent

Kim André Arnesen (né en 1980)

Né à Trondheim en Norvège, Kim André Arnesen fait partie de la jeune école de musique chorale scandinave, à la sonorité si distinctive. Son œuvre la plus connue, *Even When He Is Silent*, a été créée en 2011 au Festival Saint-Olaf, qui se tient chaque année dans la magnifique cathédrale médiévale de sa ville natale. Arrangée par Arnesen pour différentes configurations chorales ou instrumentales, la partition est simplement basée sur trois phrases écrites par un prisonnier juif sur un mur de sa cellule à Cologne durant la Deuxième Guerre mondiale.

### ANGLAIS

I believe in the sun, even when it's not shining.  
I believe in love, even when I feel it not.  
I believe in God, even when He is silent.

### FRANÇAIS

Je crois au soleil, même lorsqu'il ne brille pas.  
Je crois en l'amour, même quand je ne le ressens pas.  
Je crois en Dieu, même lorsqu'il est silencieux.



« *Ensemble pour notre communauté* »



**Jean-Yves  
DUCLOS**

Député fédéral de Québec



jean-yves.duclos@parl.gc.ca  
www.jeanyvesduclos.ca

## **Psaume 23, D. 706**

Franz Schubert (1770-1828)

Schubert est beaucoup plus connu pour ses quelque 600 lieder pour voix solo et piano que pour sa musique chorale, qui recèle toutefois de petits bijoux. C'est le cas du *Psaume 23*, écrit en 1820 pour la classe de chant de son amie Anna Fröhlich au conservatoire de Vienne. Le texte, connu en français sous le titre « Le Seigneur est mon berger », est l'occasion pour le compositeur d'écrire une musique d'une joie sans nuages.

### ALLEMAND

Gott ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln,  
er lagert mich auf grüne Weide,  
er leitet mich an stillen Bächen,  
er labt mein schmach tendes Gemüt,  
er führt mich auf gerechtem Steige  
zu seines Namens Ruhm.

Und wall' ich auch im Todesschatten Thale,  
so wall' ich ohne Furcht, denn du beschüttest mich.

Dein Stab und deine Stütze  
sind mir immerdar mein Trost.

Du richtest mir ein Freudenmahl  
im Angesicht der Feinde zu,  
du salbst mein Haupt mit Öle  
und schenkst mir volle, volle Becher ein,  
mir folget Heil und Seligkeit in diesem Leben nach,  
einst ruh' ich ew'ge Zeit dort in des Ew'gen Haus.

### FRANÇAIS

Le Seigneur est mon berger, je ne manque de rien.  
Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer  
Il me mène vers les eaux tranquilles  
Et me fait revivre  
Il me conduit par le juste chemin  
Pour l'honneur de son nom.

Si je traverse les ravins de la mort  
Je ne crains aucun mal, car tu es avec moi.

Ton bâton me guide  
Et me rassure.

Tu prépares la table pour moi  
Devant mes ennemis  
Tu répands le parfum sur ma tête,  
Ma coupe est débordante.  
Grâce et bonheur m'accompagnent  
tous les jours de ma vie,  
J'habiterai la maison du Seigneur  
pour la durée de mes jours.

CLINIQUE DE  
**Physio**THÉRAPIE  
de L'Ancienne-Lorette

[www.physioanciennelorette.ca](http://www.physioanciennelorette.ca)

1675, rue Notre-Dame, porte F,  
L'Ancienne-Lorette, QC, G2E 3B9

**418 872-3040** • [info@physioanciennelorette.ca](mailto:info@physioanciennelorette.ca)

## Abendlied (des *Trois chants spirituels*, op. 69)

Joseph Rheinberger (1839-1901)

Né au Liechtenstein, Joseph Rheinberger s'est distingué à la fois comme pédagogue - il a entre autres enseigné à Humperdinck et Furtwängler - et comme compositeur d'orgue et de musique vocale. Il était un fervent adepte du mouvement cécilien, qui récusait le côté grandiloquent de la musique sacrée de l'époque pour revenir à la pureté du plain-chant et du chant païstinien. Son populaire *Abendlied* (arrangé ici pour voix de femmes par Nadejda Averina), dont la première version date des 15 ans de Rheinberger, est une douce évocation à 6 voix de l'apparition de Jésus à Emmaüs.

### ALLEMAND

Bleib bei uns,  
denn es will Abend werden,  
und der Tag hat sich geneiget

### FRANÇAIS

Reste avec nous,  
car le soir approche  
et déjà le jour baisse.

Fier partenaire  
de ce concert

# BISTRO **B**

# Poulin

## Opticien

LUNETTERIE

5020, 1<sup>re</sup> Avenue, Québec, QC G1H 2T7

[www.poulinopticien.com](http://www.poulinopticien.com)



**Nadyne Bouchard**, ood  
opticienne propriétaire

## 418.622.7566

## Suscepit Israel (du *Magnificat*, BWV 243)

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Si la première version du *Magnificat* de Bach date de son premier Noël comme cantor de Leipzig, en 1723, c'est la seconde version, créée dix ans plus tard, qui est la plus jouée. Les douze mouvements, pour chœur à cinq voix et cinq solistes, racontent la joie ressentie par Marie, exprimée lors d'une visite à sa cousine Élisabeth, de se savoir enceinte de Jésus. Chez Bach, le dixième morceau, «Suscepit Israel», est confié à un subtil trio de voix de femmes, pendant qu'une partie solo (ici au violoncelle) énonce en notes longues le chant liturgique original.

### LATIN

Suscepit Israel puerum suum recordatus  
misericordiae suae.

### FRANÇAIS

Il relève Israël, son serviteur,  
se souvenant de sa miséricorde.

Fier partenaire  
de ce concert



Ce programme est  
une réalisation graphique de

**GENEVIÈVE BOLDUC**

418.570.1038

graphisme@genevievebolduc.com

**genevievebolduc.com**



## Domine, fac me servum

Robert Ingari (né en 1962)

Professeur de direction chorale à l'Université de Sherbrooke, Robert Ingari a vu plusieurs de ses œuvres chorales jouées par des ensembles canadiens et européens. C'est le cas de son *Domine, fac me servum*, créé en 2022 à l'église Saint-Eustache de Paris par le compositeur, les enfants de la Maîtrise de Notre-Dame-de-Paris et le violoncelliste Marc-Didier Thirault. Le texte, une célèbre prière de paix longtemps – mais faussement – attribuée à François d'Assise, est chanté sur une musique aux harmonies tantôt poignantes, tantôt apaisées.

### LATIN

Domine, fac me servum pacis tuae,  
ubi odium, amorem seram;  
ubi iniuria, veniam;

Domine, fac me servum pacis tuae,  
ubi dubium, fidem;  
ubi desperatio, spem.

### FRANÇAIS

Seigneur, fais de moi un instrument de ta paix  
Là où est la haine, que je mette l'amour  
Là où est l'offense, que je mette le pardon

Seigneur, fais de moi un instrument de ta paix  
Là où est le doute, que je mette la foi  
Là où est le désespoir, que je mette l'espérance.

Fier partenaire  
de ce concert

L  
A BORDÉE



Laval  
VOLKSWAGEN

Saint-Nicolas  
VOLKSWAGEN

# PROGRAMME DU CONCERT

## DEUXIÈME PARTIE

---

### **Ad astra**

Jacob Narverud (né en 1986)

Originaire du Kansas, le compositeur Jacob Narverud est bien implanté dans sa région natale comme chef de chœur et arrangeur. *Ad astra* (2019) reprend justement la devise latine de cet État: « Vers les étoiles à travers les difficultés ». L'accompagnement pianistique entraînant de cette pièce à trois voix aiguës traduit bien cet espoir dans un climat très tonal aux harmonies simples et claires.

---

#### LATIN

Ad Astra per aspera.  
Sursum.  
Movere deinceps.  
Sine cura, post omnes.

#### ANGLAIS

To the stars through difficulties  
Look upward.  
Move forward.  
Leave all cares behind.

#### FRANÇAIS

Des sentiers ardu jusqu'aux étoiles.  
Vers le haut.  
Continuer à avancer.  
Laissant derrière toute inquiétude.



Atelier  
**KOUD**

418 • 446 • 0522



**CRÉATION, STYLISME,  
FORMATION PRIVÉE OU EN GROUPE,  
ACCOMPAGNEMENT PERSONNALISÉ**

## Sure on this Shining Night

Morten Lauridsen (né en 1943)

Figure importante de la musique chorale contemporaine avec un langage évoluant dans une tonalité enrichie d'agréables dissonances, Morten Lauridsen a notamment été actif comme pédagogue à la University of South California. « Sure on this Shining Night », tiré de ses *Nocturnes* (2005), est, avec *O Magnum Mysterium*, l'un des morceaux les plus souvent entendus du compositeur. La douceur du texte, un poème du romancier et éminent critique de cinéma James Agee (1909-1955), est bien représentée par les doux contours mélodiques du chœur.

### ANGLAIS

Sure on this shining night  
Of starmade shadows round,  
Kindness must watch for me  
This side the ground,  
On this shining night,  
This shining night.

The late year lies down the north,  
All is healed, all is health.  
High summer holds the earth,  
Hearts all whole.

Sure on this shining night  
I weep for wonder  
Wandering far alone  
Of shadows on the stars.

### FRANÇAIS

Bien sûr dans cette nuit lumineuse  
Où les étoiles projettent leurs ombres de toute part  
La bonté doit veiller pour moi  
Sur ce côté-ci de la terre,  
en cette nuit lumineuse,  
cette nuit lumineuse.

L'année, qui touche à sa fin, se couche au nord,  
Tout est guéri, tout est sain.  
L'été qui culmine s'est emparé de la terre,  
Les cœurs sont pleins.

Bien sûr dans cette nuit lumineuse  
Je pleure émerveillé,  
marchant seul, loin  
De l'ombre des étoiles.

# Le Truffé

## Pâtisserie Traiteur

*Fier partenaire de ce concert*

[letruffe.com](http://letruffe.com)



2300, boulevard Père-Lelièvre, Québec (QC) G1P 2T5 | 418 681-3384

## Loch Lomond (arr. Jonathan Quick)

### Traditionnel écossais

*Loch Lomond*, du nom d'une étendue d'eau d'Écosse, est l'une des chansons folkloriques les plus connues de cette région. La mélodie, dont l'origine remonte à la rébellion jacobite du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, a été citée ou arrangée par Ives et Vaughan Williams, mais aussi par des musiciens jazz ou rock'n'roll. Le chef de chœur et compositeur de Vancouver Jonathan Quick en propose un arrangement pour chœur a cappella riche de contrastes.

#### ANGLAIS

By yon bonnie banks and by yon bonnie braes  
Where the sun shines bright on Loch Lomond  
Where me and my true love were ever wont to gae  
On the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond  
  
Oh, ye'll tak' the high road, and I'll take the low road  
And I'll be in Scotland a'fore ye  
But me and me true love will never meet again  
On the bonnie, bonnie banks of Loch Lomond.  
  
'Twas there that we parted,  
in yon shady glen  
On the steep, steep sides o' Ben Lomond  
Where deep in purple hue,  
the highland hills we view  
And the moon coming out in the gloaming.  
  
The wee birdies sing  
and the wildflowers spring  
And in sunshine the waters lie sleeping  
But the broken heart will ken nae  
second spring again  
And the world knows not how we are grieving.

#### FRANÇAIS

Par les jolies rives et les beaux coteaux là-bas  
Où le soleil brille fort sur le Loch Lomond,  
Là où moi et mon amour allions souvent ensemble,  
Sur les jolies, jolies rives du Loch Lomond.  
  
Oh, tu prendras la haute route, et moi la basse,  
Et j'arriverai en Écosse avant toi,  
Mais mon amour et moi ne nous reverrons jamais  
Sur les jolies, jolies rives du Loch Lomond.  
  
C'est là que nous nous sommes quittés,  
dans ce vallon ombragé,  
Sur les pentes raides du Ben Lomond,  
Où teintés de violet,  
les monts des Highlands se dessinent,  
Et la lune se lève dans le crépuscule.  
  
Les petits oiseaux chantent  
et les fleurs sauvages poussent,  
Et sous le soleil, les eaux reposent paisiblement,  
Mais le cœur brisé ne connaîtra pas  
de second printemps,  
Et le monde ignore combien nous souffrons.



## Deep River (arr. Donald Patriquin)

Traditionnel afro-américain

*Deep River* est un célèbre spiritual (chant religieux afro-américain) dont la première mise par écrit remonte à 1876, avant d'être popularisé par un arrangement de 1916 du baryton Henry Burleigh. La mélodie a été reprise à de nombreuses occasions, jusqu'à apparaître dans l'oratorio *A Child of Our Time* de Tippett. Elle est ici arrangée pour trois voix aiguës par le compositeur et organiste sherbrookoïse Donald Patriquin, longtemps professeur à l'Université McGill, qui signe un accompagnement pianistique très élaboré.

### ANGLAIS

Deep River, my home is over Jordan.  
Deep River, Lord.  
I want to cross over into campground.  
Oh, don't you want to go,  
To the Gospel feast;  
That Promised Land,  
Where all is peace?

### FRANÇAIS

Ma demeure est au-delà du Jourdain,  
Profonde rivière, Seigneur,  
Je veux traverser jusqu'au campement.  
Oh, ne veux-tu pas aller  
Au banquet de l'Évangile,  
Cette terre promise  
Où tout est paix ?



*école  
et  
comportement*

*Les étoiles naissent en groupes...*

[www.ecolecomportement.com](http://www.ecolecomportement.com)

Édition, consultation  
et formation en  
adaptation scolaire



**Jérôme Bergeron**  
Pharmacien-propriétaire

2100-1200, rue des Sœurs-du-Bon-Pasteur  
Québec (Québec) G1S 0B1  
**418 681-0244**

affilié à

**UNIPRIX**  
CLINIQUE

## À la claire fontaine (arr. Mark Sirett)

Traditionnel français

À la claire fontaine est chanté depuis des siècles autant en France que de ce côté-ci de l'Atlantique, jusqu'à être choisi par la Société Saint-Jean-Baptiste comme « air national » en 1878. Le compositeur Mark Sirett, de Kingston (Ontario), en propose une version pour quatre voix de femmes, piano, violoncelle et flûte avec des harmonies originales et une mélodie agrémentée d'occasionnels contrechants.

### FRANÇAIS

À la claire fontaine  
M'en allant promener,  
J'ai trouvé l'eau si belle,  
Que je m'y suis baignée.

### REFRAIN

Il y a longtemps que je t'aime,  
Jamais je ne t'oublierai.  
Sous les feuilles d'un chêne  
Je me suis fait sécher,  
Sur la plus haute branche,  
Un rossignol chantait.

### REFRAIN

Chante, rossignol, chante,  
Toi qui as le cœur gai,  
Tu as le cœur à rire,  
Moi, je l'ai à pleurer.

### REFRAIN

J'ai perdu mon ami  
Sans l'avoir mérité,  
Pour un bouquet de roses,  
Que je lui refusai.

### REFRAIN

Je voudrais que la rose  
Fût encore au rosier,  
Et que mon doux ami  
Fût encore à m'aimer.

L'ENSEMBLE VOCAL DAL SEGNO

**RECRUTE**

Répétitions le  
**mercredi soir**  
à l'église St-François-Xavier  
de 19h15 à 21h30



Contactez-nous sur Facebook  
ou par courriel [info@dalsegno.ca](mailto:info@dalsegno.ca)

ENSEMBLE  
VOCAL  
Dal  
Segno

## Remember

Eradio Martinez (né en 1989)

Eradio Martinez enseigne le chant choral à San Benito au Texas. Il a mis en musique le poème *Remember* de la grande poétesse britannique Christina Rossetti (1830-1894). Le compositeur explique que « le gracieux motif entendu au piano tout au long et les occasionnelles dissonances dans l'harmonie renvoient aux sentiments de tension et de détente vécus durant le deuil, qui est un thème important dans le poème de Rossetti ».

### ANGLAIS

Remember me when I am gone away,  
Gone far away into the silent land;  
When you can no more hold me by the hand,  
Nor I half turn to go yet turning stay.

Remember me when no more day by day  
You tell me of our future that you plann'd:  
Only remember me; you understand  
It will be late to counsel then or pray.

Yet if you should forget me for a while  
And afterwards remember, do not grieve:  
For if the darkness and corruption leave  
A vestige of the thoughts that once I had,  
Better by far you should forget and smile  
Than that you should remember and be sad.

### FRANÇAIS

Souviens-toi de moi quand je serai partie,  
Partie bien loin, là-bas, au pays silencieux;  
Quand tu ne pourras plus me tenir par la main,  
Ni moi faire demi-tour à l'instant des adieux.

Souviens-toi de moi quand tu ne pourras plus  
Me conter chaque jour tes projets pour nous deux:  
Souviens-toi simplement de moi; tu comprends bien  
Qu'alors ils seront vains, les conseils et les vœux.

Mais s'il te fallait pour un temps m'oublier,  
Puis te ressouvenir, n'en sois pas désolé  
Car s'il demeure, par-delà l'ombre et la poussière,  
Un vestige ici-bas de mes pensées d'hier,  
Mieux vaut, ma foi, que tu oublies dans un sourire,  
Plutôt que d'être triste avec mon souvenir.



## Alicia Despins

Conseillère municipale  
District de Vanier-Dubéger  
Arrondissement des Rivières

***Restons en contact !*** ↘

[alicia.despins@ville.quebec.qc.ca](mailto:alicia.despins@ville.quebec.qc.ca)  
418 641-6411, poste 3271



## Silver Rain

Brittney Elizabeth Boykin (née en 1989)

*Silver Rain* est l'une des plus récentes compositions de B. E. Boykin, une jeune compositrice afro-américaine originaire de Virginie. La partition, dont le minimalisme rappelle la musique dite « néoclassique », met en lumière un texte du réputé écrivain afro-américain Langston Hughes (1901-1967).

### ANGLAIS

In time of silver rain  
The earth puts forth new life again,  
Green grasses grow  
And flowers lift their heads,  
And over all the plain  
The wonder spreads  
Of Life!

In time of silver rain  
The butterflies lift silken wings  
To catch a rainbow cry,  
And trees put forth new leaves to sing  
In joy beneath the sky of life!

### FRANÇAIS

Au temps des averses d'argent,  
Une vie nouvelle surgit de la terre.  
L'herbe verte pousse  
Et les fleurs lèvent la tête,  
Et dans toute la prairie  
Se répand le miracle  
De la vie!

Au temps des averses d'argent,  
Les papillons étendent leurs ailes soyeuses  
Pour attraper une larme d'arc-en-ciel  
Et les arbres font naître des feuilles pour chanter  
Dans l'allégresse sous le ciel de la vie!

Fier partenaire  
de ce concert

ÉCHAUDÉ  
BIEN ENTENDU.

ActiVin  
Importations Privées

[j.chaumette@activin.ca](mailto:j.chaumette@activin.ca) | [www.activin.ca](http://www.activin.ca)

## O Love

Elaine Hagenberg (née en 1979)

Composée en 2016, cette pièce est l'une des œuvres les plus populaires de cette prolifique compositrice américaine. La partition est une mise en musique d'un poème de l'Écossais George Matheson (1842-1906), ministre protestant et auteur. Devenu aveugle à 19 ans, celui-ci s'est pour cette raison vu rejeté par sa fiancée. *O Love* revient sur cette rupture bien des années plus tard, alors que le mariage de la sœur de Matheson lui rappelait ce douloureux souvenir.

### LATIN

O Love that will not let me go,  
I rest my weary soul in thee;  
I give thee back the life I owe,  
That in thy ocean depths its flow  
May richer, fuller be.

O Joy that seeks me through pain,  
I cannot close my heart to thee;  
I trace the rainbow through the rain,  
And feel the promise is not vain,  
That morn shall tearless be.

### FRANÇAIS

Ô Amour qui ne veut pas me laisser partir  
Je repose mon âme fatiguée en toi;  
Je te rends la vie que je te dois,  
Afin que dans les profondeurs de ton océan,  
son flot devienne plus riche et plus plein.

Ô Joie qui me poursuit dans la douleur  
Je ne peux te fermer mon cœur;  
Je traque l'arc-en-ciel sous la pluie  
Et j'aperçois que la promesse n'est pas vaine,  
Que le matin sera sans larmes.

Fier partenaire  
de ce concert

A black and white close-up photograph of a man's face. He has a serious expression and his hands are clasped together in front of his mouth, as if he is about to speak or is in a state of anticipation. The lighting is dramatic, highlighting his features against a dark background.

*Francis Hildebrand*  
PHOTOGRAPHE



514 222-5447

FAMILLE - MARIAGE - MATERNITÉ - SPECTACLE (théâtre & musique) - CORPORATIF

ENTRÉE GRATUITE!

# Festival d'orgue

de Sainte-Marie  
2025

23<sup>e</sup>  
ÉDITION

1<sup>er</sup>  
JUIN

**DOMINIQUE  
GAGNON**

Organiste-titulaire

**Les Petits Chanteurs  
de Charlesbourg**  
sous la direction  
d'Arturo Nieto-Dorantes



8  
JUIN

**MATHIEU  
BLAIN**



15  
JUIN

**PHILIPPE  
BOURNIVAL**

Organiste

**YVES  
LUSSIER**

Trompettiste



Tous les concerts sont présentés en direct sur **écran géant les dimanches à 15 h**  
en l'église de Sainte-Marie (62, rue Notre-Dame Sud) • Pour information : 418 386-2969

[festivalorgue.org](http://festivalorgue.org)

LES PRÉTENTIEUX x Imago

LUC PROVENCAL  
DÉPUTÉ DE BEAUCÉ-NORD  
Membre du Réseau des députés  
autonome  
ACTIF  
ACCESSIBLE

SAINT-MARIE  
ÉGLISE DE LA VILLE

LE VERGER  
À TI-PAUL

Grand Centre de la Ville de Sainte-Marie  
M. Martin Kéroux  
Président du conseil d'administration

ICB  
Imprimerie Commerciale de Beauce

HORIZON  
SANTÉ  
Plus près de vous.

Desjardins  
Caisse de La Nouvelle-Beauce

PLANI-ASSURE  
CABINET DE SERVICES FINANCIERS

Maison Fondatrice  
Edgar Allouin  
www.edgarallouin.com  
418 387-2000